

《現代漢語詞典》속의 의성어 고찰

정 영 지*

<目次>

I. 들어가는 말	III. 《現漢》속 의성어 처리
II. 《現漢》의 의성어 분류	1. 표현법과 語形
1. 표현하는 대상에 따른 분류	2. 제5판과 제6판의 의성어 비교
2. 음절수에 따른 분류	IV. 나가는 말

I. 들어가는 말

중국어 의성어는 《詩經》속 120여 곳에서 사용될 만큼 오랜 역사를 지니고 있으나¹⁾, 의성어에 대한 연구는 1950년대에 시작되었다. 하지만 이 당시에는 체계적인 연구가 이루어지지 못했고, 7,80년대에 들어와서야 비로소 활발한 연구가 이루어 졌고, 90년대에 들어와서는 장족의 발전을 이루어 100여 편의 논저를 남겼다. 2000년 이후에는 中·英·韓·日 등의 의성어를 비교하는 논문이 많아지기 시작했다.²⁾

* 경북대학교 중어중문학과 강사

- 1) 盧平, <《詩經》中象聲詞的運用>, 《殷都學刊》 25期 2, 2002, 103쪽.
- 2) 呂叔湘·朱德熙(1951)가 《語法修辭講話》에서 처음으로 ‘象聲詞’라는 용어를 사용했고, 褚四荊(1953)의 <象聲字>, 任銘善(1956)의 <談象聲詞>, 劉秉文(1957)의 <再談象聲詞> 등의 논문이 있다. 8,90년대에 들어와서 朱德熙(1982)의 <朝陽話和北京話重疊式象聲詞的構造>, 孟琮(1983)의 <北京話的擬聲詞>, 耿二嶺(1984)의 <擬聲詞的形象色彩>, 馬慶株(1984)의 <擬聲詞研究>, 耿二嶺(1994)의

중국어에 사용되고 있는 의성어가 모두 몇 개인지 정확한 통계를 낼 수는 없지만, 孟琮의 논문 부록인 <北京話的擬聲詞表>에 780개의 의성어가 실려 있다.³⁾ 그리고 李鏡兒의 논문에 비교적 많은 의성어를 소개하고 있다. 연구에 사용한 의성어는 모두 845개이며, 語料는 주로 사전, 현대 문학작품, 當代 문학작품, 동요, 諺말놀이, 인터넷에서 수집한 자료 등 다양한 곳에서 채택하였다고 밝히고 있다.⁴⁾ 중국어 의성어를 전반적으로 폭넓게 소개하고 있어 語音, 語義, 문자 등 여러 측면에서 참고할 가치가 높다. 하지만 많은 의성어를 소개하다 보니 실용적인 측면에서 의성어를 활용할 때와 異形詞일 경우 어느 것을 사용하는 것이 좋은지 등의 기준 제시가 조금 미비하다.

본고에서는 권위 있는 중형 어문 사전에 해당하는 《現代漢語詞典》(이하 《現漢》이라 간단하게 칭함) 중 가장 최신판인 제6판 속의 의성어만을 연구대상으로 삼는다. 양적으로도 실제생활에 사용하기에 큰 부담이 없고, 방언에서 사용되는 의성어 수록을 최소화했으며, 무엇보다도 異形詞에 대한 처리가 아주 엄격하다. 《現漢》속에 실제 수록되어 있는 의성어는 모두 233개이나, 본 논문에서 분석하고자 하는 의성어는 235개이다.⁵⁾ 이 중 서면어 표시가 있는 것 61개, 방언 표시가 있는 것은 ‘새가 날개 짓을 할 때 내는 소리’를 표현한 ‘忒兒’ 1개, 표시가 없는 것(구어에 사용되는 것) 173개이다.

<與象聲詞有關的符號問題>, 竺家寧(1995)의 <論擬聲詞聲音結構中的邊音成分> 등의 다수의 논저가 있다. 姚潔青(2004)의 <漢日擬聲詞比較研究>, 崔慧仙(2005)의 <朝漢擬聲詞對比研究>, 扎雅·洛桑普赤(2005)의 <藏漢擬聲詞之異同比較> 등의 비교 논문도 다수 있다.

3) 孟琮, <北京話的擬聲詞>, 《語法研究和探索(一)》, 北京大學出版社, 1983.

4) 李鏡兒, <現代漢語擬聲詞研究>, 復旦大學博士論文, 2006, 13-14쪽.

5) 제6판에 실려 있는 의성어 수는 233개이다. 그 중 ‘呢喃(書: 작은 소리로 속삭이다, 표시가 없는 것: 제비가 우는 소리)’과 ‘嘖嘖(書: 새가 지저귀는 소리, 표시가 없는 것: 혀를 차는 소리나 말하는 소리)’는 서면어에도 사용되고 구어에도 사용되며, 뜻도 각각 다르다. 따라서 본 논문에서는 이를 각각 따로 분리 처리하여 235개로 분석하였다.

본고에서는 먼저 사전에 수록되어 있는 의성어를 표현하는 대상과 음절 수에 따라 분류하였다. 그리고 사전에서 의성어를 처리할 때 볼 수 있는 몇 가지 특징들 즉 의성어를 설명할 때 사용한 표현법, 語形, 제5판에 수록되어 있는 의성어와 달라진 점 등을 소개하여 학습자들이 의성어를 사용하는데 도움을 주고자 한다.

II. 《現漢》의 의성어 분류

1. 표현하는 대상에 따른 분류

사전 속에 서면어 표시가 있는 것(書로 표기)과 방언 표시가 있는 의성어(方으로 표기), 표시가 없는 의성어를 표현하는 대상에 따라 분류하면 아래 표와 같다. 하나의 의성어가 단지 한 의미를 나타내는 경우도 있지만, 둘 이상의 의미를 나타내는 경우도 있다. 예컨대 ‘阿嚏’처럼 단지 ‘에취’하고 재채기하는 소리만을 나타낸 것도 있지만, ‘欸乃’처럼 ‘노를 저을 때 나는 소리’와 ‘어기여차 하면서 노를 저으며 부르는 노래소리’를 동시에 표현하는 의성어도 있다. 또 각각 다른 의성어로 동일한 소리를 나타내는 경우도 있는데, 예컨대 ‘까마귀 우는 소리’를 표현할 때 ‘哇哇’와 ‘啞啞’ 둘 모두 사용하고 있다. 아래 표에서 의성어를 분류할 때 사전상의 이러한 의미갈래를 최대한 반영하였다.

<표 1> 사람과 관련된 의성어

항 목	의성어	항 목	의성어
재채기 소리	阿嚏	웃음소리	哧, 咯咯, 哈, 呵 呵, 嘿嘿, 嚯, 撲 哧, 嘻

항 목	의성어	항 목	의성어
우는 소리	嗷嗷, 口歐, 哇(큰소리로), 哇哇(어린애), 嚶嚶(홀쩍이며), 呱呱(gūgū(갓난아이 書) ⁶⁾ , 嗶嗶(어린아이 書)	고함치는 소리	嗷嗷
말자국 소리	吧唧, 咯噔, 沙沙(모래위), 噏, 橐(무거운), 趑趒(書)	숨을 쉬는 소리	哼哧·呼哧·咻咻(거친 숨소리), 吁吁
심장 뛰는 소리	嘣, 怦, 噏, 突突	씹는 소리	嘎巴
속삭이는 소리	喳喳	이 가는 소리	咯咯
크게 입 벌려 마시거나, 삼키는 소리	咕咚, 咕嘟	박수소리	呱唧, 啪, 噼裏啪啦(연속적), 噼啪
무관심하게 대답하는 소리	哼兒哈兒(응응)	여럿이 시끄럽게 웃고 떠드는 소리	哄, 噱噱噱噱
코고는 소리	呼嚕	유동식 등을 빨아들일 때 나는 소리	呼嚕
알아들을 수 없는 중얼거리는 소리	噉裏咕嚕, 喃喃	요란하게 떠드는 소리	噉裏呱啦, 噉噉噉噉, 哇啦
구토하는 소리	咯, 哇, 噉	기침소리	咯
글 읽는 소리	琅琅(우렁찬), 咿唔	용알이하는 소리	啞啞, 咿呀, 牙牙(書)
소곤소곤 작게 말하는 소리	噉噉喳喳, 呢喃(書), 喁喁(書)	휘파람 부는 소리	噉
큰소리로 말함	哇啦	혀를 차는 소리	嘖, 嘖嘖
말하는 소리	嘖嘖	말다툼하는 소리	噉噉(書), 噉噉(書)
맞장구치는 소리	喁(書)	군중이 모였다 흠어질 때 나는 소리	呼啦
노를 저으며 부르는 노래 소리	欸乃(어기여차 書)		

6) 서면어 표시가 있는 경우 'gūgū'로 발음하며 '갓난아이의 울음소리를 나타낸

<표 2> 동물과 관련된 의성어

항 목	의성어	항 목	의성어
동물이 빨리 움직일 때 나는 소리	噌, 刺棱(획)	말발굽 소리	嗒, 嘚
오리 닭 등의 우는 소리	嘎嘎, 咯咯, 咕, 呱呱guāguā, 喔(수탉), 咻咻(새끼오리), 鵙鵙(거위 울)	개구리 우는 소리	呱呱guāguā
새 등이 빠르게 움직일 때 나는 소리	砉huā7), 撲棱(날개짓), 飀飀(書), 忒兒(날개짓 方)	말 우는 소리	咳兒咳兒, 蕭蕭(書)
병이리나 작은 새가 우는 소리	噤, 噤噤喳喳, 啾啾(작은새 떼)	벌레우는 소리	唧唧, 啾啾, 嚙(귀뚜라미), 嗡嗡(봉봉), 嘍嘍(書)
고양이 우는 소리	咪咪, 喵	양 우는 소리	咩, 咩
소가 우는 소리	哞	제비 우는 소리	呢喃
물고기가 물에서 뛰는 소리	潑刺, 鱗鱗(書)	독사 같은 동물의 소리	嘶
까마귀 우는 소리	哇哇, 啞啞	개 짖는 소리	汪, 狺狺(書)
새가 지저귀는 소리	嚶嚶, 啞, 啾啾(書), 嚶嚶(書), 啾啾(書), 嘖嘖(書), 啾啾(書)	쥐 같은 작은 동물이 우는 소리	吱zī
소가 숨을 헐떡이는 소리	犍(書)	물고기 떼나 물새 떼가 먹이를 먹는 소리	唼唼(書)
조류가 두려워서 내는 소리	嘒嘒(書)	사슴의 울음소리	呦呦(書)

다. 표시가 없는 경우 'guāguā'로 발음하며 '오리나 개구리 울음소리'를 나타낸다.

- 7) 표시가 없는 경우 'hua'로 발음하며 '푸드덕 새 등이 빠르게 움직일 때 나는 소리'를 나타낸다. 서면어 표시가 있는 경우 'xu'로 발음하며 '빠와 살을 분리할 때 나는 소리'를 나타낸다.

<표 3> 자연현상과 관련된 의성어

항 목	의성어	항 목	의성어
강 등의 물 흐르는 소리	潺潺, 淙淙, 咕嚕, 汨汨(세차게), 嘩, 琤琤(書), 琤琤(書), 淪淪(書), 瀰瀰(書), 淺淺(書), 漣漣(書), 沈沈(書), 滌滌(書)	비나 물이 떨어지는 소리	滴答, 滴瀝, 叮咚, 嘩啦, 颯颯, 索索·浙瀝·浙瀝(보슬보슬), 稀裏嘩啦, 條條(書)
물줄기가 솟아오르는 소리	咕嘟	바람소리	呼, 颯颯, 瑟瑟(가볍게), 沙沙, 嗚, 浙瀝·浙瀝(바람), 颯颯(書), 瀝瀝(書), 獵獵(書), 颼颼(書), 蕭蕭(書), 條條(書)
천둥소리	咕隆, 轟, 轟隆, 隆隆(크게 울림), 虺虺(書), 殷(書)	바람에 나뭇잎이 나부끼는 소리	簌簌, 索索(가볍게), 蕭瑟, 條條(나무 書)
눈 오는 소리	淅淅(가볍게)	바람에 깃발 등이 나부끼는 소리	獵獵(書)

<표 4> 사물과 관련된 것, 기타 의성어

항 목	의성어	항 목	의성어
총소리	叭, 嗒, 咯咯, 啪, 乒, 噼啪, 乒, 噹	끊어지는 소리	叭, 嚓chā
부딪쳐 나는 소리	吧嗒, 口邦 啞, 當, 當啞, 鎗, 叮當, 叮咚, 玎玲, 丁零, 丁零當啞, 咯噔, 呱嗒, 咣, 咣當, 嘩, 咋, 咋嗒(가볍게), 哐, 哐當, 哐啞, 琅琅(금석), 啪, 啪嚓(떨어져 부딪침), 啪啦, 砰, 嘭, 乒, 乒乒, 鏘(금속, 옥), 銀鎗·啞啞·錚錚(금속),	액체 떨어지는 소리	吧嗒, 撲嚕嚕(주루룩 눈물 등이 끊임없이 떨어지는 소리)

항 목	의성어	항 목	의성어
	琤琤·琤琮·琮琤·玲玲·玲瑯(옥기, 書), 鏗鏘·鏘鏘·鈸·錚鏘(금속, 書), 根根(나무, 書), 硯(돌, 書), 瓏瓏·瓏玲(금속, 옥, 書), 瑤(옥, 書), 硃(돌, 書)		
두드리는 소리	口邦, 梆, 硯(돌, 書)	찢는 소리	唻, 刺, 刺啦
터지는 소리	嘞	미끄러지는 소리	唻溜, 刺溜
마찰 시 나는 소리	嚓cā, 噌, 刺, 窸窣(아주 작은 마찰음), 呀(문 열 때 마찰음), 咿呀(노 젓는 마찰음)	짧고 빠른 소리	欸(척), 嘎(꺝)
재료가 기름에 들어갈 때	欸拉	신속히 지나가는 소리	刺溜, 唻, 唻啦, 嗖
무거운 물건이 떨어지는 소리	噠, 咕咚, 砰, 撲騰, 撲通(땅이나 물 속)	시계추가 흔들리는 소리	滴答
북, 종, 징소리	咚(북), 噠(종, 징), 鏗(북), 噌吰·嗶嗶·鏗鏘(書), 嗶嗶(書), 鏗鞞(書)	문 두드리는 소리	咚, 嘭, 剝啄(가볍게, 書), 槌槌(書)
나팔소리	嘟, 嗚	호루라기 소리	嗚, 嚶
압력을 받아 나는 소리	嘎吱(삐걱), 咯吱	액체가 끓는 소리	咕嘟
물이 압력을 받아 튀면서 나는 소리	咕噥(철벽)	자동차 소리	咕隆(대형차)
구르는 소리	咕嚕, 噥裏咕嚕	폭발하는 소리	轟, 轟隆, 隆隆(크게 울림)
큰 소리	訇	불길이 타오르는 소리	烘烘
깃발이 펄럭이는 소리	呼啦	무너져 내리는 소리	呼啦, 稀裏嘩啦(건축물)
칼 가는 소리	霍霍	낮고 굵은 소리	吭唻
크고 우렁찬 소리	鏗	물레 돌아가는 소리	嚶

항 목	의성어	항 목	의성어
수레바퀴 소리	轆轤, 轆轤(書)	부딪쳐 깨지는 소리	啪嚓, 啪啦, 乓
문이 세계 닫히는 소리	乓	연속적으로 터지는 폭죽소리	噼裏啪啦
액체나 기체를 내뿜는 소리	撲味, 撲	부러지는 소리	嘎巴, 咔嚓, 咔嚓
충알 등이 공중에서 빨리 날아가는 소리	嘯(피용)	오토바이 등이 시동을 거는 소리	突突
비행기 소리	嗡	낙엽소리	淅瀝(가벼운)
재봉틀 등 기계가 움직일 때 나는 소리	軋	기적이거나 경적소리	鳴
날카롭고 가는 소리	吱zhī(끼익)	노를 젓는 소리	欸乃(書)
뼈와 살을 분리할 때 나는 소리	春xū(書)	거문고 소리	琤琤(書), 丁丁(書)
옷이 스치는 소리	絳縈(書)	방울소리	噦噦(書)
물건이 갈라지는 소리	騷(書)	바둑 두는 소리	丁丁(書)
벌목하는 소리	丁丁(書)		

위의 분류에서 보듯이 《現漢》에서 소개하고 있는 의성어는 우리의 일상생활 속에서 자주 사용하는 소리들이다. 하지만 중국어 교육을 할 때, 의성어 사용에 대한 교육은 소홀히 하는 경우가 많다. 회화나 작문을 할 때 적절하게 의성어를 사용하면 더욱더 생동감 넘치는 표현들을 할 수 있을 것으로 보인다. 외국어로서의 중국어 의성어 교육과 활용 등에 대한 과제는 차후 살펴보기로 하겠다.

吁吁, 啞啞, 嚶嚶, 嘖嘖, 錚錚

AB형은 모두 74개인데, 서면어 표시가 있는 것 14개, 표시가 없는 것 60개이다. 이 가운데 ‘呢喃’은 ‘작은 목소리로 속삭이는 소리’의 의미를 나타낼 때는 서면어 표시가 되어 있고, ‘제비가 우는 소리’를 나타낼 때는 아무 표시도 되어 있지 않다. 따라서 두 곳에 모두 인용하고 통계에도 반영하였다. AB형을 예로 들면 아래와 같다.

AB형

서면어 : 欸乃, 剝啄, 琤琮, 噌吰, 琮琤, 絳絳, 瓏瓏, 瓏玲, 呢喃, 啞啞, 颼颼, 鏗鏘, 錚錚, 啾啾

표시가 없는 것 : 阿嚏, 吧嗒, 吧唧, 口邦 唧, 唻溜, 欵拉, 刺啦, 刺棱, 刺溜, 當啷, 滴答, 滴瀝, 叮當, 叮咚, 玎玲, 丁零, 嘎巴, 嘎吱, 咯噔, 咯吱, 咕咚, 咕嘟, 咕噥, 咕隆, 咕嚕, 呱嗒, 呱唧, 咣當, 哼哧, 哼兒哈兒, 轟隆, 呼哧, 呼啦, 呼嚕, 嘩啦, 啾啾, 咋吧, 咋噤, 咋嗒, 吭哧, 嘍當, 嘍啷, 銀鐺, 呢喃, 啾啾, 啾啾, 乒乒, 潑刺, 撲哧, 撲棱, 撲騰, 喇啦, 啞啞, 哇啦, 淅瀝, 窸窣, 蕭瑟, 咿唔, 咿呀

3음절 의성어에는 AAA형, AAB형, ABA형, ABB형, ABC형 다섯 종류가 있는데⁸⁾, 《現漢》에는 눈물 따위가 끊임없이 떨어지는 소리를 형용한 ‘嘩嘩嘩(ABB형)’ 한 개가 실려 있다. 그러나 이음절 AB형 중 ‘呼啦啦’ ‘嘩啦啦’에 의미를 설명한 후, 뒤에 ‘呼啦啦’ ‘嘩啦啦’라고도 말한다는 설명을 덧붙이고 있다. 기존 연구자들의 자료에 의하면 3음절 의성어에는 ABB형이 가장 많은데, 《現漢》에서도 3음절 의성어가 세 개만 소개되고 있지만 모두 ABB형으로 이러한 사실을 잘 반영해 주고 있다고 할 수 있다.

4음절 의성어에는 AAAA형, AABB형, ABAB형, ABBB형, ABCB형, A裏

8) 앞의 논문, 69쪽. 이경이는 논문에서 3음절 의성어 총 121개를 분석하였는데, AAA형 42개(34.7%), AAB형 9개(7.4%), ABA형 4개(3.3%), ABB형 58개(47.93%), ABC형 8개(6.6%)라고 했다.

AC형, A裏BC형, ABCD형 등이 있는데, 이 중 AABB형, ABAB형, A裏BC형이 가장 많이 사용되고 있다.⁹⁾ 《現漢》에는 AABB형 4개, A裏BC형 4개, ABCD형 1개, 총 9개의 4음절 의성어가 실려 있다. 4음절 의성어를 예로 들면 아래와 같다.

AABB형 : 嘰嘰嘎嘎, 嘰嘰喳喳, 嘖嘖嘈嘈, 噉噉喳喳
 A裏BC형 : 嘰裏咕嚕, 嘰裏呱呱, 嘖裏啪啦, 稀裏嘩啦
 ABCD형 : 丁零當哪

음절수에 따른 중국어 의성어 분포를 보면 1음절 167개(19.8%), 2음절 321개(38.0%), 3음절 121개(14.3%), 4음절 236개(27.9%)로¹⁰⁾, 2음절과 4음절의 의성어가 가장 많다. 文煉은 4음절은 장중하며 안정된 느낌을 주어서 널리 사용된다고 했다. 그는 《시경》에도 四言이 위주이며, 그 기본 구조 방식이 두 개의 쌍음절이 조합된 것으로, 단음절로 된 것보다 훨씬 안정되고 독립된 느낌의 특징을 갖는다고 했다.¹¹⁾ 耿二嶺은 중국어 의성어의 어음구조 형식에는 규율성이 있는데, 이는 의성어가 4字格을 벗어나지 않는데 기인한다. 이는 중국인들의 언어습관과 문학언어의 전통에서 기인한 것이다. 그리고 현대 중국어 어휘가 쌍음절화 추세를 보이는 것도 이와 일맥상통한다고 했다.¹²⁾ 즉 의성어 속에 2음절 4음절이 많은 것은 중국인들이 낭독할 때 리듬감을 살리기에 아주 적합하기 때문이라는 것이다.

《現漢》에는 1음절 83개(35.3%), 2음절 142개(60.4%), 3음절 1개(0.4%), 4음절 9개(3.8%)로, 2음절은 60%가 넘을 만큼 많이 수록되어 있

9) 같은 논문, 69쪽. 4음절 의성어 236개를 분석하였는데, AAAA형 3개(1.27%), AABB형 85개(36%), ABAB형 93개(39.4%), ABBB형 6개(2.54%), ABCB형 12개(5%), A裏AC형 8개(3.38%), A裏BC형 20개(8.47%), ABCD형 3개(1.27%), 기타 6개(2.54%)라고 했다.

10) 같은 논문.

11) 文煉, <漢語語句的節律問題>, 《中國語文》 238期 第1期, 1994, 23쪽.

12) 耿二嶺, <漢語象聲詞的民族特點>, 《漢語學習》 第5期, 2009, 70쪽.

으나, 4음절은 상대적으로 아주 적은 편이다.

Ⅲ. 《現漢》속 의성어 처리

1. 표현법과 語形

사전 속에서 의성어의 뜻을 설명하면서 사용한 표현은 간단명료하다. 몇 가지 표현이 있다. 첫째 ‘形容~~의聲音(139곳)’ ‘形容~~聲音(12곳)’ ‘形容~~聲(51곳)’이다. 예를 들면 阿嚏：形容打噴嚏的聲音。錚錚：形容金屬撞擊所發出的響亮聲音。嗷嗷：形容哀號或喊叫聲。이다.

둘째 ‘形容~~聲等(21곳)’ ‘形容~~聲音等(1곳)’이다. 예를 들면 叭：形容槍聲、物體斷裂聲等。哧：形容笑聲或撕裂聲音等。이다.

셋째 ‘多形容~~의聲音(1곳)’ ‘多形容~~聲(1곳)’이다. 이 표현법은 玎玲：多形容玉石等撞擊的聲音。과 吱zī：多形容小動物的叫聲。등 각각 한 곳에서만 사용되고 있다.

넷째 ‘形容~~(2곳)’이다. 이 표현법도 단지 두 곳에서 사용하고 있다. 예를 들면 嘰嘰嘈嘈：形容說話聲音又急又亂。撲嚕嚕：形容淚珠等一個勁兒地往下掉。이다.

다섯째 ‘~~의聲音(18곳)’ ‘~~聲(2곳)’이다. 예를 들면 梆：敲打木頭的聲音。瀰：水流聲。咩：羊的叫聲。이다.¹³⁾ 표현법 중 ‘形容~~의聲音(56%)’과 ‘形容~~聲(20.5%)’을 가장 많이 사용하고 있음을 알 수 있다.

그리고 의성어를 묘사하면서 ‘形容’이라는 단어를 사용하지 않은 곳은 ‘~~의聲音’ 18곳과 ‘~~聲’ 2곳, 전체 20곳을 제외한 92%에 해당하는 곳에 ‘形容’이라는 단어를 사용하여 설명하고 있다. 또 ‘聲音’ 또는 ‘聲’이라

13) 표현법 통계를 낼 때 어떤 경우 한 의성어가 몇 가지 소리를 나타내는데, 이때 각 소리마다 다른 표현법을 사용한 경우가 있다. 그럴 경우 사용한 표현법을 각각 별도로 계산하였다.

는 단어는 ‘形容~~’ 표현법을 사용한 2곳을 제외한 98.2%에 해당하는 모든 곳에 사용하고 있다.

《現漢》에서는 서면어나 방언의 표시가 되어 있지 않는 173개 의성어 중 쉽게 소리 유추를 할 수 있는 일부(예: 채채기 소리 등 34개)를 제외하고는, 모두 예문을 한 두 개씩 들어 단어가 나타내는 소리가 어떤 것인지를 이해하기 쉽도록 해 놓았다. 예컨대 ‘吧嗒’은 ‘물체가 가볍게 부딪쳐 나는 소리와 액체가 떨어지는 소리’를 나타낸다고 설명하고 있다. 뒤에 ‘吧嗒一聲, 閘門關上了.’ ‘眼淚吧嗒地往下掉.’ 두 예문을 인용하여 조금은 피상적이 되긴 쉬운 설명을 보충하여, 사전 사용자들의 이해를 돕고 있다.

하지만 서면어 표시가 있는 61개의 의성어 중에는 23개를 제외한 모든 단어에 예문이 인용되어 있지 않아 소리 유추가 쉽지 않다. 예컨대 ‘嚕呷’은 종이나 북소리를 표현, ‘嚕嚕’은 크고 잘 어울리는 종과 북소리를 표현한다고 설명하고 있다. 하지만 설명만으로는 이 두 소리를 구분하기가 쉽지 않다. ‘騾’은 물건이 갈라질 때 나는 소리를 표현한다고 설명하고 있다. 하지만 예문이 없어 어떤 종류의 물건이 갈라질 때 나는 소리인지를 유추하기가 어렵다. 이 경우 예문이 주어지면 좀 더 쉽게 어떤 소리를 표현하고자 했는지 알 수 있고, 실제 활용할 때에도 더 정확하게 사용할 수 있을 것으로 보인다.

중국어 의성어는 소리를 모방하긴 했으나 표의문자의 특성상 소리의 표기에도 표음기능 뿐만 아니라 의미기능도 갖고 있다. 쇠붙이와 관련된 소리에는 ‘金’자가 부수로 된 글자를 선택하고, 물과 관련된 소리에는 ‘水’자가 부수로 된 글자를 사용하는 것 등이다. 그 중 가장 두드러진 현상이 ‘口’변을 지닌 한자를 많이 사용하고 있다는 것이다. 《現漢》에도 ‘口’변을 가진 글자를 사용하고 있는 의성어가 모두 139개(59%)이다. 이 중 사람과 동물의 발음기관인 입과 관련된 의성어 71개뿐만 아니라, 사람·동물의 발음기관과 무관한 소리, 자연현상을 표현한 소리, 사물과 관련된 소리 등을 나타낸 의성어 68개에도 ‘口’변이 들어간 글자가 사용되고 있다.

중국어 의성어는 같은 소리를 표현하면서도 다른 형태의 글자를 사용하

는 경우가 있다. 《現漢》에서는 異形의 의성어 처리가 상당히 엄격하다. 본 사전이 규범성을 상당히 중시하고 있는 만큼 의성어 처리에 있어서도 엄격히 한 의성어에 한 가지 형태를 채택하고 있는데, 일부 단어에 한해 다른 형태의 글자를 같이 쓸 수 있다는 설명이 덧붙여져 있다. 그 상황을 살펴보면 아래와 같다.

- | | |
|---------------|---------------|
| 滴答：同‘嘀嗒’ | 叮當：也作‘丁當’‘玎璫’ |
| 叮咚：也作‘丁冬’‘丁東’ | 嘎嘎：也作‘呶呶’ |
| 咯噔：也作‘格登’ | 咯咯：也作‘格格’ |
| 咕噥：也作‘咕唧’ | 呱呱：也作‘呱呱’ |
| 呼哧：也作‘呼蚩’ | 呼啦：也作‘呼喇’ |
| 咔嚓：也作‘喀吧’ | 咔嚓：也作‘喀嚓’ |
| 咔嚓：也作‘咔嚓’‘喀嗒’ | 銀鐺：也作‘郎當’ |
| 噼啪：也作‘劈啪’ | 撲哧：也作‘撲嗤’ |
| 撲通：也作‘撲通’ | 哇啦：也作‘哇喇’ |
| 撲嚕嚕：也作‘撲碌碌’ | |
| 噼噼嘎嘎：也作‘唧唧嘎嘎’ | 噼噼噼噼：也作‘唧唧噼噼’ |
| 噼裏啪啦：也作‘劈裏啪啦’ | 噼噼噼噼：也作‘噼噼噼噼’ |

위의 예에서 보듯이 異形을 채택하더라도 단지 세 곳에서만 두 개를 허용하고, 나머지는 모두 한 개씩을 허용하고 있다. 위에서 예를 든 의성어와 같이 통용되고 있는 다른 단어를 살펴보면¹⁴⁾, 《現漢》에서 이형사 사용을 얼마나 엄격히 제한하고 있는 지 알 수 있다.

<표 5> 《現漢》속의 의성어와 통용되고 있는 의성어

《現漢》에서 규범으로 삼은 것	《現漢》에서 허용한 것	통용되고 있는 것
滴答	嘀嗒	滴答, 嘀嗒, 滴嗒, 滴搭, 滴打
叮當	丁當, 玎璫	叮當, 丁當, 玎璫, 丁璫

14) 《漢語大詞典》, 《中韓辭典》 등을 참고하였다.

《現漢》에서 규범으로 삼은 것	《現漢》에서 허용한 것	통용되고 있는 것
叮咚	丁冬, 丁東	叮咚, 丁冬, 丁東, 丁丁冬冬
嘎嘎	呷呷	嘎嘎, 呷呷
咯噔	格登	咯噔, 格登
咯咯	格格	咯咯, 格格
咕噤	咕唧	咕噤, 咕唧,
呱嗒	呱嗒	呱嗒, 呱嗒
呼哧	呼蚩	呼哧, 呼蚩, 呼哧呼哧,
呼啦	呼喇	呼啦, 呼喇
咔吧	喀吧	咔吧, 喀吧
咔嚓	喀嚓	咔嚓, 喀嚓, 喀楂
咔嗒	咔嗒, 喀嗒	咔嗒, 咔嗒, 喀嗒
銀鐺	郎當	銀鐺, 郎當, 琅璫
噼啪	劈啪	郎當, 劈啪
撲哧	撲嗤	撲哧, 撲嗤, 撲嗤, 撲哧
撲通	撲通	撲通, 撲通
哇啦	哇喇	哇啦, 哇喇, 哇啦哇啦
撲嚕嚕	撲碌碌	撲嚕嚕, 撲碌碌
噤噤嘎嘎	唧唧嘎嘎	噤噤嘎嘎, 唧唧嘎嘎, 噤噤格格, 噤噤呱呱
噤噤喳喳	唧唧喳喳	噤噤喳喳, 唧唧喳喳
噼裏啪啦	劈裏啪啦	噼裏啪啦, 劈裏啪啦, 劈利啪啦
噼噼喳喳	噼噼嚓嚓	噼噼喳喳, 噼噼嚓嚓

예를 든 것처럼 ‘滴答’는 통용되고 있는 異形詞가 4개나 존재한다. 위에서 예를 든 것 이외에도 《現漢》에서는 단지 한 형태만 선택을 했지만, 여러 개의 이형사로 통용되고 있는 단어가 적지 않다. 두 개 이상의 이형사가 통용되고 있는 예만 들면 ‘吧唧(吧卽, 吧噤, 叭唧)’, ‘嚓(喀嚓, 啪嚓)’ ‘咕嘟(鼓嘟, 嚕嘟)’, ‘吭哧(吭嗤, 吭吃, 吭叱)’, ‘玲玲(玲玎, 玲琅)’, ‘喔(喔喔,

喔啞)’ ‘啞唔(伊吾, 吾伊)’ 등이다. 이형사가 많으면 학습을 하거나 사용할 때 어떤 것을 선택해야 할지 애로가 많다. 특히 외국어로 중국어를 공부하는 학습자들은 더욱 어려움에 부딪히게 된다. 《現漢》에서 엄격하게 의성어의 이형사 사용을 제한하고 있는 것은 상당히 바람직한 결정이라 여겨진다.

2. 제5판과 제6판의 의성어 비교

제5판(1999~2005년)에 수록된 의성어와 제6판(2008~2012년)의 의성어를 비교해 보면 적지 않은 변화가 보인다. 달라진 점을 예로 들면 아래와 같다.

① 총소리와 물체가 끊어지는 소리를 나타내는 ‘bā’가 5판에서는 ‘吧’로 표현했으나 6판에서는 ‘叭’로 바꾸었다.

② 5판에서 ‘玎玲’은 옥 따위가 부딪치는 소리를 나타낸다고 설명하고 예문을 달지 않았다. 6판에서는 ‘環佩~~’이라는 예문이 추가되어 있다.

③ 5판에서 ‘瀾瀾’은 물소리와 바람소리를 표현한다고 설명하고 있다. 6판에서는 여기에 큰 물소리와 바람소리를 나타낸다고 ‘크다’는 의미가 추가되어 있다.

④ 5판에서 ‘嘎巴’는 나뭇가지 등이 부러질 때 나는 소리라는 한 개의 의미갈래만 있다. 6판에는 이 의미 외에 ‘아삭아삭 씹는 소리를 나타내다’라는 의미갈래와 예문 ‘~~地嚼着蘿卜.’가 추가되어 있다.

⑤ 5판에는 ‘咯吱’에 중첩해서 많이 사용한다는 설명(多疊用)이 없는데, 6판에는 이 설명이 추가되어 있다.

⑥ 5판에서 ‘咕咚’은 무거운 물건이 떨어지거나 크게 입 벌려 물을 마시는 소리를 나타낸다(形容重東西落下或大口喝水的聲音)고 설명하고 있다. 6판에는 ‘形容重東西落下或大口喝水吞咽的聲音’이라고 ‘삼키다’는 의미가 더 추가되었다. ‘咕嘟(形容液體沸騰、水流涌出或大口喝水吞咽的聲音)’에도 6판에는 ‘삼키다’는 의미가 더 추가되어 있다.

⑦ 5판에서는 물이 압력을 받아 튀면서 나는 소리를 나타낼 때 ‘咕唧’을 규범자로 선택하고 뒤에 ‘也作咕噥’라고 설명하고 있다. 6판에서는 ‘咕噥’를 규범자로 선택하고 뒤에 ‘也作咕唧’라고 설명하고 있다.

⑧ 5판에서는 웃음소리를 나타내는 ‘呵呵’에 두 개의 예문 ‘~~大笑’와 ‘~~地笑了起來.’를 인용하고 있다. 6판에는 ‘~~大笑’예문을 빼고, ‘~~地笑了起來.’만 수록하고 있다.

⑨ 5판에는 ‘呼啦’에 깃발이 펴리는 소리를 나타내는 한 가지 의미갈래만이 있다. 6판에는 이 의미 외에 두 번째 의미갈래로 물체가 갑자기 무너지거나 군중이 신속히 모였다 흩어질 때 나는 소리를 나타낸다는 설명과, 두 개의 예문 ‘狂風中車棚~~一下倒了.’ ‘見警察來了, 那幫壞小子~~一下都跑了.’가 추가되어 있다.

⑩ 5판에서는 병아리처럼 작은 것들이 낮고 어지럽게 내는 소리를 나타낼 때 ‘唧唧喳喳’를 규범자로 선택하고 뒤에 ‘也作噥噥喳喳’라고 설명하고 있다. 6판에서는 ‘噥噥喳喳’를 규범자로 선택하고 뒤에 ‘也作唧唧喳喳’라고 설명하고 있다.

⑪ 5판에는 빠르게 스쳐지나가는 소리 ‘飒’를 나타내는데 ‘刷’와 빠르게 스쳐지나가는 소리 ‘푸드덕’을 나타내는데 ‘刷拉’를 사용하였다. 6판에서는 이 글자에 각각 ‘口’자를 덧붙여 ‘唰’와 ‘唰啦’로 바꾸었다.

⑫ 5판에는 ‘噤’에 포탄·총알 따위가 공중에서 빨리 날아가는 소리를 나타내는 한 가지 의미갈래만이 있다. 6판에는 이 의미 외에 ‘휘파람 부는 소리’ ‘독사 같은 동물의 소리’를 표현한다는 의미갈래와, ‘毒蛇突然發出~~的聲音, 令人毛骨悚然.’이란 예문이 추가되어 있다.

⑬ 5판에서 ‘哇啦’는 말하는 소리나 떠드는 소리를 나타낸다고 설명하고 있다. 6판에서는 여기에 큰 소리로 말하거나 떠드는 소리를 나타낸다고 ‘크다’는 의미가 추가되어 있다.

⑭ 5판에서는 ‘嚶’에 서면어 표시가 있고, 단음절로 새가 지저귀는 소리(形容鳥叫聲)를 표현한다고 설명하고 있다. 6판에서는 ‘嚶嚶’ 이음절로 바꾸고 서면어 표시 없이 ‘새가 지저귀거나 우는 등의 소리(形容鳥叫、啜泣

等的聲音)’를 표현한다고 설명하고 있다.

㉕ 제5판에 없는 의성어 7개가 제6판에 추가되었는데, 예를 들면 아래와 같다.

- 流：(書) 물이 흐르는 소리를 표현(形容水流動的聲音)
 滌滌：(書) 물소리를 표현(形容水聲)
 唳：호루라기 소리나 나팔 소리 등을 표현(形容哨聲、喇叭聲等)
 瑤：(書) 옥이 부딪치는 소리(玉石撞擊的聲音)
 磴：(書) 돌이 부딪치는 소리를 표현(形容石頭撞擊的聲音)
 啾啾：몇몇 집기가 부딪치거나 부딪쳐 박살나는 소리를 표현
 (形容某些器物碰撞或碰碎的聲音：~~一聲，玻璃杯打碎了。)
 鐘鞳：(書) 종이나 북 등의 소리를 표현(形容鐘鼓等的聲音)

IV. 나가는 말

《現漢》은 규범성, 과학성, 실용성을 지닌 권위 있는 중형어문 사전으로, 중국뿐만 아니라 한국에서도 널리 사용되고 있다. 이 사전에 수록되어 있는 의성어를 자세히 소개하는 것은 상당히 가치 있을 것으로 여겨진다. 본고에서는 최근 수정 출판한 제6판의 의성어 235개를 분석대상으로 삼아, 먼저 표현하는 대상과 음절수에 따라 분류하였다. 그리고 사전에서 의성어의 의미를 설명할 때 사용한 표현법, 語形, 제5판 속의 의성어와 비교해 달라진 점 등을 살펴보았다.

235개 의성어는 서면어 표시가 있는 것 61개, 방언 표시가 있는 것 1개, 표시가 없는 것(구어에 사용되는 것) 173개로 구성되어 있다. 이를 사전상의 의미갈래를 충분히 반영하여 사람, 동물, 자연현상, 기타 사물과 관련된 표현대상에 따라 분류하여 소개하였다. 그리고 음절수에 따라 분류하였는데 단음절 83개(35.3%), 2음절(AA형 68개, AB형 74개) 142개(60.4%), 3음절은 ABB형 1개(0.4%), 4음절(AABB형 4개, A裏BC형 4개,

ABCD형 1개) 9개(3.8%)가 수록되어 있다.

사전에서 의성어가 나타내는 소리를 설명할 때 사용한 표현은 간단명료하며, ‘形容~~的聲音’(56%)과 ‘形容~~聲’(20.5%)을 가장 많이 사용하고 있다. 그리고 의성어의 소리 유추가 쉽도록 뜻을 설명한 뒤에 예문들을 한 두 개씩 들어놓았다. 하지만 서면어에 사용되는 상당수의 의성어에는 예문들이 주어져 있지 않아 소리 유추가 어려운 아쉬움이 있다.

《現漢》은 규범성을 중시하고 있는 만큼 異形의 의성어 처리가 상당히 엄격하여 대부분 한 가지 형태를 채택하고 있으나, 23개의 단어에 한해 다른 형태의 글자를 쓸 수 있다는 설명이 덧붙여져 있다. 하지만 다른 형태가 허용된 단어도 ‘叮噐, 叮咚, 咔嚓’ 세 단어에서만 두 형태가 허용되고 나머지는 모두 한 형태를 더 허용하고 있다. 끝으로 제6판과 제5판 속의 의성어를 비교한 결과 적지 않은 차이점을 찾을 수 있었다. 제6판에는 ‘流, 漂漂, 嗚, 瑤, 磬, 啾啾, 鏗鏘’ 7개의 의성어가 추가되었고, 일부 의성어 단어에는 새로운 의미갈래와 예문이 추가되거나 의미를 더 자세히 보충 설명하고 있다.

<References>

1. Cui Yuanping, *The Characteristics of Korean and Chinese Onomatopoeia in Form and Vocal sounds*, Korean Language & Culture, No.31, 2006.
2. Geng Erling, *The National Characteristics of Chinese Onomatopoeia*, Chinese Language Learning, No.5, 2009.
3. Li Jinger, *Onomatopoeias in Modern Chinese*, Fudan University Doctoral Thesis, 2006.
4. Liang Xianglan, *Contrastive Study on the Pronunciation and Sound Effect between Korean and Chinese Onomatopoeic Words*, Yanbian

- University Master's Thesis, 2009.
5. Lu Ping, *The Usage of Onomatopoeia in The Book of Songs*, Journal of Yindu, Vol.2, No.25, 2002.
 6. Meng Cong, *Onomatopoeia in Beijing Dialect*, Grammar Study & Exploration, Beijing University Press, 1983.
 7. Ran Qibin, *Lateral Sounds in Chinese Onomatopoeias*, Contemporary Linguistics, Vol.4, No.14, 2012.
 8. Wen Lian, *Rhythm Problems of Comprehension of Chinese Sentences*, Studies of The Chinese Language, No.238, 1994.
 9. Wu Xiaohua, *The Research on the Onomatopoeic in Modern Chinese*, Nanchang University Master's Thesis, 2008.
 10. Zhao Aiwu, *Chinese Onomatopoeia Study in Recent 20 Years*, Wuhan University Journal(Humanity Sciences), No.61, 2008.
- Dictionary –
- Chinese Dictionary*, Chinese Dictionary Press.
- Chinese Korean Dictionary* (revised edition), Korea University Institute of National Culture.
- Modern Chinese Dictionary*, Fifth edition and Sixth edition, The Commercial Press.

<참고문헌>

1. 崔元萍, <한·중의성어의 형태적 음운적 특징>, 《한국언어문화》 31집, 2006.
2. 耿二嶺, <漢語象聲詞的民族特點>, 《漢語學習》 第5期, 2009.
3. 李鏡兒, <現代漢語擬聲詞研究>, 復旦大學博士論文, 2006.
4. 梁香蘭, <朝漢象聲詞語音及音響效果對比研究>, 延邊大學碩士論文, 2009.

5. 盧平, <《詩經》中象聲詞的運用>, 《殷都學刊》 25期2, 2002.
6. 孟琮, <北京話的擬聲詞>, 《語法研究和探索(一)》, 北京大學出版社, 1983.
7. 冉啓斌, <論漢語擬聲詞中的邊音>, 《當代語言學》 14卷 4期, 2012.
8. 文煉, <漢語語句的節律問題>, 《中國語文》 238期, 1994.
9. 吳校華, <現代漢語擬聲詞研究>, 南昌大學碩士論文, 2008.
10. 趙愛武, <近20年漢語象聲詞研究綜述>, 《武漢大學學報(人文科學版)》 61권, 2008.

- 사전 -

《漢語大詞典》, 漢語大詞典出版社.

《中韓辭典》 개정판, 고려대학교 민족문화연구소.

《現代漢語詞典》 제5판, 제6판, 商務印書館.

<Abstract>

Modern Chinese Dictionary is an authoritative, standard literature dictionary that is normative, scientific, and practical. Examining the onomatopoeias in this dictionary in detail is very valuable. This paper examines 235 onomatopoeias included in the recently edited and published 6th edition and categorizes them by the subjects they represent and number of syllables. In addition, the method of expression, morphology and differences from the 5th edition are examined. Out of the 235 onomatopoeias, there are 61 with a written language indicator, 1 with a dialect indicator, and 173 without any indicator (used in spoken words). An analysis based on the number of syllables revealed 83 monosyllabic words(35.3%), 142 disyllabic words(68 AA type, 74 AB type)(60.4%), 1 trisyllabic word(ABB type, 0.4%), and 9 four-syllable words(4 AABB type, 4 A裏BC type, 1 ABCD type) (3.8%). The expressions

used to describe the pronunciation of the onomatopoeias are simple, and they often include the words 'describe' and 'sound.' The meanings are explained so that readers can infer the sounds easily, and then one or two examples are presented. However, a large number of entries for the onomatopoeias used in written language do not have examples, making it hard to infer their pronunciation. As *Modern Chinese Dictionary* places great importance on normativity, it is very strict in handling homophonous onomatopoeias; therefore, one homophone is usually selected. A comparison with the 5th edition showed that seven new onomatopoeias were added and some onomatopoeias were given additional examples or more detailed descriptions of their meanings.

Key Words : 擬聲語(Onomatopoeia), 표현대상(expressed subjects), 음절 수(number of syllables), 표현법(expression method)